

罗沃尔特音乐家传记丛书

韦 伯 恩

〔德〕汉斯彼德·克雷尔曼 / 著



人民音乐出版社

罗沃尔特音乐家传记丛书

韦 伯 恩

汉斯彼德·克雷尔曼 / 著

汤亚汀 / 译



人民音乐出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

韦伯恩 / (德) 克雷尔曼著 ; 汤亚汀译 . — 北京 : 人民音乐出版社, 2009. 3

(罗沃尔特音乐家传记丛书)

ISBN 978-7-103-03328-9

I. 韦… II. ①克… ②汤… III. 韦伯恩, A.(1883~1945)-传记 IV. K835. 165. 76

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 085354 号

责任编辑: 徐 亮

责任校对: 陈 芳

著作权合同登记

图字: 01-2001-2639 号

Webern

Originally Published in the Series “Rowohlt's Monographien”

Under the Title Webern

Copyright ©1977 by Rowohlt Taschenbuch Verlag GMBH,

Reinbek bei Hamburg

本书根据德国罗沃尔特出版社 1977 年版译出

本书由德国罗沃尔特出版社授权

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码: 100036)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail: rmyy@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

787×1092 毫米 特 32 开 1 插页 7.5 印张

2009 年 3 月北京第 1 版 2009 年 3 月北京第 1 次印刷

印数: 1—3,000 册 定价: 12.00 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 如有缺页、倒装等质量问题
请与本社出版部联系调换。电话: (010)68278400

序

近年来我国爱好西方古典音乐的人，特别在青年中愈来愈多了，这是一个令人鼓舞的现象。就在当前出现的古典音乐普及规模愈来愈大的喜人形势下，人民音乐出版社选择了德国汉堡罗沃尔特出版社(Rowohlt-Verlag)出版的“罗沃尔特音乐家传记丛书”数十种翻译出来，目的是供我国包括发烧友在内的广大音乐爱好者、音乐从业人员(教师、演出工作者)等从事音乐欣赏、学习、研究和教学时参考。

罗沃尔特出版社是德国历史悠久的出版社之一，成立于上世纪初。它随着德国百年来的政治沧桑几起几落，但始终以求新扶新为己任，在推动德国文化创新上有着值得自豪的传统和声誉。“罗沃尔特音乐家传记丛书”是罗沃尔特出版社“名人传记丛书”的一个组成部分。这套书在全德国乃至所有德语国家都是闻名的。如果你有机会到德国普通的家庭做客，几乎可以在每家的书架上发现这套五颜六色的丛书部分或成套地排列在书架上，十分引人注目。说这部丛书家喻户晓并不过分，它已经成为人们经常查阅的工具性参考书了。

“罗沃尔特名人传记丛书”涵盖了几乎人类全部知识领域和文化领域,只要某人对某一知识和文化宝库,诸如哲学、宗教、自然、科学、政治、军事、文学和各种艺术门类(音乐、造型艺术、戏剧、电影、舞蹈等)曾做出卓越贡献,或者对社会的历史进程起过显著影响,罗沃尔特出版社就请人为其撰写传记性的文字收入丛书,以单行本的形式出版。单行本篇幅不大,一般是200页上下的小册子,但具备科学性和可读性两方面的价值。丛书每个单行本都以传记主人公的名字为书名,书名下有副标题:“以传记主人公的自述作依据,配相应的图片文献加以说明”。副标题强调丛书的两个特点:一是使用第一手材料写成,加强传记的客观性和可靠性。这一点非常重要,因为有关音乐家传记的出版物,中外有个通病,常常把音乐家的天才神秘化或把他们的生活浪漫化,传记作者不遗余力收集音乐家的趣闻轶事,把它们当成认识音乐家的主要窗口,有的甚至用渲染性语言、不确实的虚构哗众取宠。“罗沃尔特音乐家传记丛书”不这样,每一个作者在正文前都要做说明,说他写这本传记要打破过去在这位作曲家身上制造的神话,还他一个真面目。二是所有书中均配有同传记主人公有密切关系的时代人的肖像,以及他本人经历的历史事件和音乐活动的图片,做到图文并茂。这些插图并非用于装饰,而是用形象来说明问题。最近出版的单行本取消了这个副标题,但我们注意到新版传记强调

第一手材料的原则不变，书的排版做到图文并茂的努力没变，非但如此，新版还换上了许多彩图。

罗沃尔特出版社物色的撰稿人，都是对撰稿对象、相关领域及有关问题有深入研究并做出卓越成绩的专家，这可以从丛书编辑部为每个作者所写的介绍中看出。有的撰稿人还是相应研究领域中的权威，比如《瓦格纳》的撰写人汉斯·迈耶先生就是世界瓦格纳研究权威之一。因为在文学和音乐方面的渊博学识和突出成就，而且为新中国培养了第一批日耳曼语文学学者，汉斯·迈耶先生被北京大学授予名誉教授称号。

罗沃尔特出版社组织了一大批专家学者为“罗沃尔特名人传记丛书”各科的单行本撰稿，使通俗性的小册子具有很高的学术水平，这也是值得我国出版界和各学科的专家学者，特别是音乐学科中的专家学者效法的。上述特点和做法，保证了“罗沃尔特音乐家传记丛书”的科学性，值得赞扬和推荐。

我们认为这套丛书还有另外两个特点值得指出。

一是丛书的单行本在不断更新。以莫扎特、贝多芬、肖邦为例，单行本已更换成全新的版本，新版由新的撰稿人写出。通过比较，我们注意到新版的观点和材料因学术界对这几个音乐家的研究有新的进展和新的成果而与旧版有所不同，一般说新版抛弃了作者认为是陈旧的观点，从新的视角来观察问题，补充新的材料。这种做法和我国的“与时俱进”精神是相通的。另

外,新版抛弃了旧版堆砌材料搞繁琐哲学的缺点,叙述和行文比以前简洁扼要,篇幅也减省了。

另一个特点是前面提到的文字内容和丰富图片文献的搭配。我国的出版界常用“图文并茂”形容好的出版物,但是有的书刊文字配了许多花花绿绿的图片,看起来琳琅满目,但与文本内容没有多大关系。“罗沃尔特音乐家传记丛书”丰富的图片资料与文本内容相得益彰,放在有关内容旁边,起到了使内容具有直观的形象性作用,使读者阅读时不感到枯燥,而且加深了对内容的印象。

为了满足一些读者深入研究的需要,书中的引文都一丝不苟地在书后尾注中标明出处。附带说明:书中若有对我国读者陌生、但对理解本文起加深作用甚至关键作用的人名、地名、名词和所说的事件、问题,原作者没有加注,但我们的译者把这些都作为脚注放在当页的下方。丛书每个单行本都附有作曲家音乐作品的完备目录,这是音乐爱好者和研究者重要的查考依据,书后的对作曲家研究的出版物和重要书目,大都是在研究史上有了定评的重要著作,也有最新出版的。这两个附录我们原封不动地以原文附在中文后面。应该指出,这两种附录所提供的资料都是最新的和可靠的,可以作为进一步研究的重要参考或依据。

每个单行本还附有作曲家的生平大事年表,可以帮助读者对作曲家有一个概括的了解,同时也有助于

迅速查考作曲家生平事迹和作品完成的准确年代。

丛书还附有传记主人公的同时代或后代的重要思想家、音乐评论家和同行作曲家们的评价,或带有箴言性的摘要语录。这些评论常常代表了不同时代的各种不同的观点,但总的来说是客观的,有的是切中要害的。这些不同时代、不同观点的评论可以开阔读者的视野,有利于促进读者对作曲家的思考和认识。

人民音乐出版社把“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审任务交给我们三个人,我们感到这个任务很有意义,就欣然接受了。但我们都感到责任重大,因为任务是艰巨的。一是数量大,全套有 60 本,而且都是德文。解放后特别是改革开放以来,懂德语的人虽然不像解放初期那样凤毛麟角,但比起英语、俄语、法语来,毕竟人数尚少,合格的德文译者不易寻觅。二是这些书的内容专业性强,与一般的音乐家传记相比,它们具有一定的深度。所以,我们组稿时必须找那些既有较高德语修养,同时又有一定音乐知识的译者。幸好,很多译者都是古典音乐爱好者,他们特别对德国音乐有相当丰富的知识。

但是要译好这样的丛书,对仅仅是一个懂德语的音乐爱好者来说,仍有许多音乐专业上的难关要克服。幸好我们的译审小组中有专门从事音乐专业教学、研究的音乐史专家余志刚,有在大学兼任了十几年音乐欣赏教学的德国古典文学专家严宝瑜,以及有过业余

翻译音乐类书籍丰富经验的歌德研究专家高中甫。由他们各自组稿的译稿完成后,都由他们精心审校。如审稿时遇到疑难问题,译审小组在人民音乐出版社理论辞书编辑室的负责同志和责任编辑的参与下一起研究解决。总之,包括我们自己在内的所有翻译者都抱着高度的责任感,兢兢业业、尽心尽力地完成这项工作。因为所有参加工作的人深深了解完成这个任务意义重大,都愿竭尽绵薄之力,为我国的社会主义音乐事业的普及和提高做一点工作。

以上便是我们要说的话。因为许多话是我们对读者怎样理解和使用这部音乐丛书有关,所以我们把这些话当做“序”放在书前,我们没有认为我们的话是绝对正确的,写上这些仅为读者做参考之用。竭诚希望批评指正。

严宝瑜(执笔) 余志刚 高中甫

“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审小组

2003年6月于北京



安东·韦伯恩, 1936 年

目 录

序	(1)
引 言	(1)
童年,读书与学习(至 1908 年)	(4)
剧院指挥的徘徊岁月(至 1914 年)	(21)
战争,移居默德灵(至 1922 年)	(40)
富有成果的十年(至 1933 年)	(54)
孤独生活与后期作品(至 1940 年)	(79)
最后五年	(92)
性格形象试论	(106)
宗教与政治	(121)
艺术家	(132)
韦伯恩音乐的美学与影响方式	(142)
编号以外的作品	(151)
编号作品	(158)
无调性与警句式声音	(161)
中 期	(169)
十二音音乐	(176)
晚期作品	(183)

引 言

作曲家安东·韦伯恩在其悲惨却又平凡逝去还不到 30 年,就要被人们忘却了。似乎在此期间他还拥有和自己所敬仰、甚至崇拜的古斯塔夫·马勒的相同地位:我们感到内疚的是,分析解剖他的音乐,是为了之后可以心满意足地再次抛弃它。可是这些音乐继续存在,依然没有枯萎,如同从前那样复杂。它那仅仅辨证界定的内容与形式的紧张关系,至今绝没有确切说明,顶多只是猜测,或者看法大相径庭。韦伯恩的音乐,对其听众来说,似乎要长期被拒绝。他的音乐让听众要猜测的东西不少。可是他的音乐的确要说明些什么——完全按 19 世纪的意义,但理解时又没有标题音乐那样的背景。

然而有一种矛盾现象——如人们恰如其分地所见——已经可以从韦伯恩的形象得到证明,而且这方面完全有实据可以证明。因为人们对于第二维也纳乐派圈子里的任何人的猜测,都没有像对他那样多。情况就是如此,虽然作曲家的亲属、同时代人及同事还活着,还能提供咨询。但是对韦伯恩的研究,就传记而言,



维也纳勒文街出生地

至今几乎尚不活跃。另外,韦伯恩的音乐似乎还给人建议,不要探究其人其乐,而只需聆听便可。^{1*}

手头这本专著不能称为研究。其基础来源于一些著名的、但又不总是令人信服的出版物和资料:维尔德甘斯的韦伯恩专著、韦伯恩致洪普利克-琼夫妇的书信、韦伯恩维也纳演讲集等。至今顾及(实无此必要)在世人面前尚无公开的韦伯恩与贝尔格来往书信,其副本一直存放在维也纳世界出版社,在那里能够查阅,这一点值得感谢,笔者也能引用这些资料。许贝尔提供给我迄今尚未发表的韦伯恩书信,这可称作我们时代研究韦伯恩最有意思的通信集。还有,住在维也纳的作曲家的两个女儿瓦勒太太(1973年8月3日去世)和哈尔比希太太以口头和书面指点支持了本人的研究;此外,斯瓦罗夫斯基、拉茨(1973年12月12日去世)、特劳内克、克热内克、瓦勒太太、哈尔比希太太、许尔和斯瓦罗夫斯基等人提供了照片和文献。其余的资料查阅和复制主要来自维也纳国家图书馆所藏音乐资料,杜塞尔多夫图书馆,波恩的布西-霍克斯音乐出版社,在此一并致谢。

书稿成于1974年7月。

* 注释见正文后,下同。——原注。

童年,读书与学习

(至 1908 年)

安东·韦伯恩 1883 年 12 月 3 日出生于维也纳。其出身可以算做平民阶层。其父卡尔·冯·韦伯恩(1850 — 1919 年)职业是采矿工程师,出身“一个定居奥地利克恩腾州的官员贵族家庭”²,家族姓氏韦伯恩原称韦伯男爵·冯·韦伯恩。韦伯恩父亲用简单的贵族头衔“冯”替换掉显得烦琐的上述封号。安东·韦伯恩也从不用上述封号,³但也不能排除例外。如他大女儿瓦勒所说,⁴在 1972 年维也纳举行的韦伯恩大会经过表决后,又给他加上贵族头衔“冯”。因为他出生时称为安东·冯·韦伯恩,这也应该进入音乐史。这个决议,按照其他大会参加者一致的说法没有被接受,也违背了韦伯恩所声明过的意愿。在音乐会节目单上,作曲家有时称为安东·韦伯恩,有时称为安东·冯·韦伯恩。布龙纳在大会的报告里声称,⁵在计划中的全集上是用安东·韦伯恩,还是安东·冯·韦伯恩,希望下一次大会能就此取得统一。他还附带建议,演出第一号作品之前的早期作品,如用大型乐队演奏的《帕萨卡利亚》署名安东·冯·韦伯恩,反之,后期作品署名安东·韦伯恩,但这一想法不会真正被人

们接受。

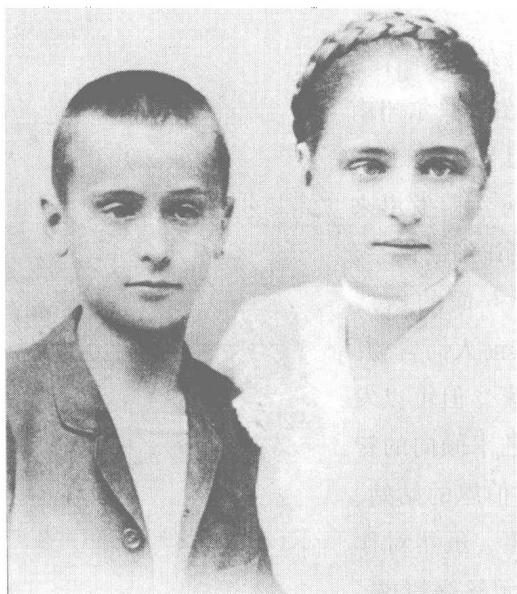
安东·韦伯恩对音乐的兴趣就是在蒂罗尔州南部冯·韦伯恩男爵这个小贵族王朝里突然萌发出来的。因为家族详细的谱系⁶里找不到这方面的新线索。迄今就其前人而言,其中绝无音乐家。但可以发现有“一种艺术倾向的智力因素”,韦伯恩的姑姑,其父亲的姐姐,虽然对作曲家的才能无丝毫影响,



父亲:卡尔·冯·韦伯恩

但她是迪茨(1878—1963年)的母亲,而迪茨是韦伯恩的堂兄及密友,他后来成为艺术史学家及印度艺术专家。⁷虽然韦伯恩一家来自蒂罗尔州南部,可是安东·韦伯恩的母亲的娘家却有证据表明去过奥地利、波希米亚及巴伐利亚。其祖先以手工业、小商业、种田为职业。当然其中还有一位医生——皇帝弗朗茨二世的御医。母系方面的另一个祖先,来自累根斯堡的费策,“因其从事要求审美感的职业,而被认为对韦伯恩有很重要的影响”⁸,但对安东·韦伯恩而言,这一点还是显得牵强附会。

韦伯恩的母亲阿玛利亚是施蒂里亚州小城米尔茨



安东·韦伯恩和一个姐姐

楚施拉格一个屠夫的女儿。韦伯恩曾经非常热情地将外公描绘成一位智者。⁹“笼罩家庭的是一种好公民的、自足的、但绝非有艺术自由精神的气氛，韦伯恩就在这样的气氛里成长起来。”¹⁰父亲是“一个极其受尊敬的、荣誉等身的奥地利皇家官员”¹¹，后来因其服务而被册封为名誉哲学博士，对家庭的精神基础具有决定性的影响，但母亲则关心安东——家庭的第二个孩子、也是独子——最初的钢琴课。

关于这个孩子明显的音乐天才，我们却无任何信息。1890年全家迁移到格拉茨，待了四年，安东在那里